

23.11.2017  
№ 1224/24.2/48-17

## Службова записка

У період з 6 по 8 листопада 2017 року начальник управління моніторингу ефективності пробації Департаменту пробації Клишею В.І. здійснено закордонне службове відрядження до м. Страсбург (Французька Республіка) для участі у Сьомому пленарному засіданні Пенологічної ради Ради Європи (РС-СР) (програма та звіт додаються).

Під час роботи розглядалися проекти резолюцій Комітету міністрів Ради Європи щодо відновного правосуддя у кримінальних справах і роботи з дітьми батьків, засуджених до позбавлення волі, а також проект переглянутого коментаря до Європейських пенітенціарних правил *(вносилися логічні і редакційні правки до тексту проектів документів в частині наукової і практичної аргументованості)*.

РС-СР прийнято рішення, що проекти зазначених резолюцій будуть запропоновані для розгляду на черговому засіданні Моніторингового комітету з питань злочинності (CDPC).

Також, учасники РС-СР погодилися з важливістю Висновків 22-ї Конференції директорів тюрем і пробації під егідою Ради Європи на тему: "Підбір персоналу, його навчання і розвиток в умовах 21 сторіччя" (витяг і звіт додаються), особливо для тих держав-членів Ради Європи, що здійснюють реформування державних органів, відповідальних за формування і реалізацію державної політики з питань виконання покарань і пробації *(довідково: 23-тя Конференція директорів тюрем і пробації буде проведена в Естонії)*.

В частині збору пенологічної статистики звернено увагу ряду держав-членів Ради Європи на неподання або неналежне подання даних про результати діяльності тюрем SPACE I *(звернено увагу представника України на відсутність таких даних за останні два роки)*.

Пенологічна рада утворена Комітетом міністрів Ради Європи у 1980 році як дорадчий орган Моніторингового комітету з питань злочинності (CDPC), а з 2011 року набула статусу підпорядкованого йому органу. Місія Пенологічної ради полягає у розробці нових і перегляді діючих стандартів Ради Європи з питань організації діяльності тюрем, пробації та застосування громадських санкцій і заходів через відповідні проекти резолюцій Комітету міністрів Ради Європи.

Формат роботи – пленарні засідання один раз на рік, між пленарними засіданнями працює робоча група з дев'яти виборних членів з числа керівників служб тюрем і пробації держав-членів Ради Європи, експертів з питань пенології – чотири рази на рік.

У попередньому Шостому пленарному засіданні Пенологічної ради брав участь колишній начальник управління міжнародної діяльності та взаємодії із засобами масової інформації апарату ДПтС України Клише В.І. *(результатом заходу стало схвалення 22 березня 2017 року Комітетом Міністрів Ради Європи Рекомендації CM/Res (2017) 3 "Про Європейські правила стосовно альтернативних покарань і заходів")*. Станом на 23.11.2017 Департаментом пробації здійснено переклад зазначеної резолюції українською мовою, вносяться редакційні правки.

**Пропонується:**

1. Представнику від Міністерства юстиції України, що візьме участь у засіданні Моніторингового комітету з питань злочинності (CDPC), погодитися з тим, що проекти підготовлених РС-СР резолюцій щодо відновного правосуддя у кримінальних справах і роботи з дітьми батьків, засуджених до позбавлення волі, є актуальними для України.

2. Визначити структурний підрозділ Міністерства юстиції, що буде здійснювати щорічний збір, узагальнення і переклад англійською мовою статистики про результати діяльності органів і установ виконання покарань і слідчих ізоляторів, що належать до сфери управління Міністерства юстиції України, для подальшого інформування РС-СР.

Додатки: на 2 арк. в 1 прим.

У порядку взаємодії.

Директор  
Департаменту пробації

Клиша Владислав Іванович  
207 34 36, org@kvs.gov.ua



О.Б. Янчук



29.09.17

PC-CP (2017) OB PLEN BIL.

**Council for Penological Co-operation**  
**Conseil de Coopération Pénologique**  
**(PC-CP)**

**DRAFT ORDER OF BUSINESS / PROJET D'ORDRE DES TRAVAUX**

7th Plenary meeting / 7<sup>e</sup> réunion plénière  
 6-8 November 2017 (9.30 am) / 6-8 novembre 2017 (9h30)  
 Strasbourg

Agora Building, Room G01 / Bâtiment Agora, Salle G01

MONDAY 6 NOVEMBER / LUNDI 6 NOVEMBRE	
<i>Morning / Matin</i>	
9.30 - 10.00	<p>Opening, adoption of the agenda and the order of business          Ouverture, adoption de l'ordre du jour et de l'ordre des travaux</p> <p>Report of the PC-CP Chair / Rapport du Président du PC-CP</p> <p>Information provided by the Secretariat / Informations fournies par le Secrétariat</p>
10.00 - 13.00  Coffee break/pause café  11.00 - 11.15	<p>Draft CM Recommendation concerning children of imprisoned parents / Projet de Recommandation du CM concernant les enfants de détenus</p>
<i>Afternoon / Après-midi</i>	
14.30 - 17.30  Coffee break/pause café  16.00 - 16.15	<p>Continuation of the work on the Draft CM Recommendation concerning children of imprisoned parents / Poursuite des travaux sur le projet de Recommandation du CM concernant les enfants de détenus</p> <p>SPACE statistics and the work with the national correspondents / Les statistiques SPACE et le travail avec les correspondants nationaux</p>

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE

Strasbourg, 8 November 2017  
PC-CP/docs 2017/PC-CP(2017)18\_E

PC-CP (2017) 18

**EUROPEAN COMMITTEE ON CRIME PROBLEMS**  
**(CDPC)**

**Council for Penological Co-operation**  
**(PC-CP)**

**7th Plenary meeting**

**Strasbourg, 6-8 November 2017**

**SUMMARY MEETING REPORT**

**Document prepared by the Directorate General  
Human Rights and Rule of Law**

## EXECUTIVE SUMMARY

### The PC-CP:

- Took note of the opening address made by Mr Jan Kleijssen, Director, Information Society and Action against Crime Directorate, DG I, Council of Europe and of the report by Mr Vivian Geiran, PC-CP Chair, regarding the work carried out by the PC-CP Working Group since the last PC-CP plenary meeting in November 2016;
- Considered, revised and approved the draft recommendation on restorative justice and its explanatory report;
- Considered, revised and approved the draft recommendation on children with imprisoned parents and its explanatory report;
- Took note of the presentation made by Mrs Mary Rogan, Trinity College, Dublin, Ireland regarding the PRILA Project (Prisons: the rule of law, accountability and rights (PRILA)) and of the related observations regarding the revision of the commentary to the European Prison Rules and decided to inform the CDPC there is a value in revising not only the commentary but also, on a limited basis, some of the rules;
- Considered the follow-up to be given to the 22nd CDPPS (Norway, June 2017) and agreed that it will be useful and important to have Council of Europe guidance in the area of staff selection, quality of training and its contents;
- Took note of the information provided by the Estonian delegate regarding the 23rd CDPPS (Estonia, June 2018) and approved its topic "Working together effectively: Management and co-operation models between prison and probation services";
- Took note of the executive summaries of the two SPACE national correspondents meetings, funded jointly by the EU and the Council of Europe (2017) and of the presentation made by Mr Marcelo Aebi (Deputy Director, School of criminal sciences, University of Lausanne, Switzerland);
- Took note of the presentation made by Ms Tanja Rakusic-Hadzic, Head of the Criminal Law Co-operation Unit regarding the assistance and co-operation projects running in 2017;
- Took note of the proposal to hold a high level Conference on prison overcrowding and agreed that there is a need to work together with judges and prosecutors as well as with legislators in order not only to reduce prison overcrowding but also to reduce recidivism;
- Took note that two vacancies at the PC-CP Working Group need to be filled in by electing two new members at the next CDPC plenary meeting (28 November - 1 December 2017);
- Agreed that the next PC-CP plenary meeting will be held on 6-8 November 2018.

## **I. OPENING OF THE MEETING**

1. Mr Jan Kleijssen, Director, Information Society and Action against Crime Directorate, DG I, Council of Europe opened the meeting. He specifically underlined the importance of the two draft Committee of Ministers recommendations to be finalised by the PC-CP plenary, namely a recommendation regarding children with imprisoned parents and concerning restorative justice and thanked the PC-CP Working Group members and the scientific experts for the work done so far. He also warmly thanked the current Chair and Vice-Chair of the PC-CP Mr Vivian Geiran and Mr Jörg Jesse for their substantive contribution to the work of the Committee and to promoting the Council of Europe standards in the area internationally.

## **II. ADOPTION OF THE DRAFT AGENDA AND THE DRAFT ORDER OF BUSINESS**

2. The delegates adopted the agenda and the order of business as drafted.

## **III. REPORT OF THE PC-CP CHAIR**

3. The participants took note of the PC-CP Working Group meeting reports for 2017 as well as of the report presented by Mr Vivian Geiran, PC-CP Chair, regarding the work carried out by the PC-CP Working Group since the last PC-CP plenary meeting in November 2016.

## **IV. INFORMATION PROVIDED BY THE SECRETARIAT**

4. The PC-CP plenary took note of the information provided by the Secretariat regarding the organisation of their plenary meeting. It took note more specifically of the fact that any amendments to the two draft recommendations and their explanatory memoranda will appear in track changes in the texts which will be sent to the CDPC plenary in order to facilitate the delegations in identifying the changes introduced by the PC-CP plenary. They also took note of the desirability to liaise with their delegations to the CDPC in order to coordinate their positions regarding the draft texts.

## **IV. DRAFT CM RECOMMENDATION CONCERNING RESTORATIVE JUSTICE IN CRIMINAL MATTERS**

5. The PC-CP plenary considered, revised and approved the draft recommendation and its explanatory report and forwarded these to the CDPC.
6. Apart from the editing changes, a definition of "facilitator" was added to the commentary to Rule 3 as a point of clarification. In the commentary to Rule 14 an additional sentence was added to underline that procedural safeguards of both the victim and the offender should be respected in the restorative justice process and that the concern for equal treatment of the parties may not mean that they all will have equal benefit from the process, with due regard to the needs and interests of the victim.
7. In Rule 16 an additional clarification was added in concern to better inform the offender before the start of the process of its potential impact on future criminal proceedings. Additional clarification of the text in Rule 18 was introduced. In Rule 19 legal professionals were added in as promoters of the use of restorative justice and it was clarified that the victim or the offender may request in their own right to initiate this process.
8. In the commentary to Rule 28 was clarified whose responsibility is the initiation of the communication to the parties of the offer to start restorative justice process.
9. The title of part VI was slightly amended in order to indicate that the rules it contains recommend some basic standards for good operation of the restorative justice, leaving it to the national authorities to decide how to make best use of these.
10. With a view to striving to achieve higher standards of training and service delivery, in the commentary to Rule 57 was suggested that some university courses could include restorative justice as a subject.
11. In the commentary to Rule 60 was added the importance of restorative justice for dynamic security in prisons. In Rule 67 was stressed the need for regular assessment of the Recommendation and its implementation.

## **V. DRAFT CM RECOMMENDATION CONCERNING CHILDREN OF IMPRISONED PARENTS**

12. The PC CP plenary considered, revised and approved the draft recommendation and its explanatory report and forwarded these to the CDPC.
13. The majority of the amendments were of editing nature. In addition a definition of "caregiver" was added to the list of definitions. The term "child-friendly" (a Council of Europe terminology) was preferred to child-sensitive". In Rule 23 was added a sentence underlining the absolute prohibition of intimate bodily search on children visiting a parent in prison. In Rule 34 was added a sentence identical to the one in Rule 24 of the UN Bangkok Rules prohibiting instruments of restraint on women during labour, birth and immediately after birth. In Rule 46 an addition was made in order to underline the importance of staff being trained and sensibilised to providing guidance and information to children and in particular to those who are confronted with prison environment for the first time. In Rule 50 an addition was made in order to underline that apart from monitoring and reporting measures should be taken as necessary in order to better protect the rights and best interests of children with imprisoned parents. A new Rule 52 was added to underline the need and importance of gathering and sharing statistical data and information regarding children with imprisoned parents as well as of collecting good practices in dealing with such children.

## **VI. UPDATE ON THE WORK ON THE DRAFT REVISED COMMENTARY TO THE EUROPEAN PRISON RULES**

14. The PC-CP plenary took note of the presentation made by Mary Rogan, Trinity College, Dublin, Ireland regarding the PRILA Project (Prisons: the rule of law, accountability and rights (PRILA), a research project funded by the European Research Council), as well as the related observations regarding the revision of the commentary to the European Prison Rules and more specifically the need to strengthen and further clarify the rules on inspection and monitoring.
15. The PC-CP plenary afterwards turned its attention to the work done so far by the PC-CP WG related to the revision and updating of the commentary to the EPR. It had no specific comments and suggestions to make regarding Doc. PC-CP (2017) 14 at this point of time, apart from the proposal made to put all references to the judgements of the ECtHR in footnotes or endnotes in order to facilitate the reading of the rest of the commentary.
16. The PC-CP plenary discussed the proposal made by Professor Dirk van Zyl Smit (scientific expert) to amend some specific Rules (like the rules related to women, to solitary confinement and to inspection and monitoring). The CDPC had entrusted the PC-CP with the task to revise and update the commentary but in the ensuing work were identified some gaps of the EPR themselves as compared to the recently adopted UN Nelson Mandela Rules (2015) as well as compared to the ever evolving case law of the ECtHR and the latest CPT standards.
17. The representative of the CPT Secretariat informed that they are updating their own standards regarding solitary confinement following the adoption of the Mandela Rules and have revised so far the ones related to juveniles in detention.
18. While the CDPC has not expressed its own opinion on this matter it was considered useful to have a round table discussion at the PC-CP plenary itself and express some preliminary thoughts in this respect which could be brought to the attention of the CDPC. The Chair explained that there are three options (to revise only the commentary; to open for revision only few Rules or to open for revision all EPR).
19. In relation to this some delegates were of the opinion that only the commentary should be revised and updated and warned that opening the Rules themselves for revision risks agreeing on lower and not on higher standards during the current period of terrorist acts; others were more inclined to open for revision some rules (where the UN Mandela Rules are more advanced, arguing that the European Prison Rules cannot provide less protection than the UN Rules agreed globally and also arguing that the ECtHR and the CPT have set higher standards in some areas). Others were of the opinion that the EPR should be open for revision in general as there are other rules which need improvement like re-defining the role of prisons as places for rehabilitation and preparation for release, dedicating more rules to staffing issues and others.
20. It was decided to propose to the CDPC (at its 2017 plenary) that in the view of the participants there is a value in revising, on a limited basis, of some of the rules. This would involve asking the CDPC for a

mandate to do an initial assessment of what these rules might be, with a view to reverting to the CDPC with a specific proposal, and seeking then a change to our current mandate, on which to proceed with the proposed exercise to review a limited number of the rules. The work on the commentary itself should be finalised by the end of 2018, which means that the PC-CP plenary will debate this issue once again at its next plenary meeting.

#### **VII. FOLLOW-UP TO THE 22ND COUNCIL OF EUROPE CONFERENCE OF DIRECTORS OF PRISON AND PROBATION SERVICES (2017, NORWAY)**

21. The delegates considered the conclusions of the 22nd CDPPS. They noted that the same will be considered by the CDPC itself at the end of November and will be then brought to the attention of the Committee of Ministers.
22. One delegate underlined that the conclusions were very timely as their prison administration and probation service underwent a reform and it was important to bring to the attention of their national authorities the importance of staff, its role and its status. *Зажарит Леуна б.?*
23. One delegate stressed that a proper staff training school is needed for any penal reform to be successful. The Ministry of Finance should be among the competent ministries to be addressed in this respect as without proper resources no proper training and recruitment is possible.
24. The representative of the CEP informed that they are involved at EU level in drawing a road map on education and training of probation professionals.
25. It was underlined as well that while the training of prison staff needs improvement in terms of quality and contents but their status and the status of their service is better than the status of probation staff and of probation service. On the other hand the starting educational level of probation staff is much higher and quality of their service is better in many countries. These discrepancies need to be addressed and a more uniformed policy needs to be agreed at European level.
26. All delegations were of the opinion that it will be useful and important to have Council of Europe guidance in this area because working with offenders for their successful social reintegration requires more and more professional and personal qualities and adequate training. No penitentiary reform is possible if the human factor is not in the centre of it.
27. Some countries like the Netherlands and Belgium offered their tools and manuals as examples of different staff profiles, recruitment techniques, requirements, exams and other criteria. The delegations were invited to send similar tools and manuals to the Secretariat in order to help the PC-CP in their future work.

#### **VIII. 23RD COUNCIL OF EUROPE CONFERENCE OF DIRECTORS OF PRISON AND PROBATION SERVICES (19-20 JUNE 2018, JÖHVI, ESTONIA)**

28. The delegates took note of the information provided by the Estonian delegation regarding the venue of the Conference, the facilities, the possible prison visits and accommodation). The topic of the 23rd CDPPS, namely "Working together effectively: Management and co-operation models between prison and probation services" was approved.
29. Several sub-topics were suggested, namely: leadership v. management; centralisation v. decentralisation of services; joint or separate management of prison and probation services; joint or separate management of juvenile justice and probation services; privatisation of services; scientific basis for any penal reform; EU justice strategies; winning local authorities, the private sector and the NGOs in any penal reform; promoting the latest Council of Europe standards (restorative justice and children with imprisoned parents).
30. Several suggestions regarding possible speakers were made. The issue will be further discussed at the next meeting of the PC-CP Working Group.

#### **IX. SPACE STATISTICS AND THE WORK WITH THE NATIONAL CORRESPONDENTS**

31. The delegates took of the executive summaries of the two SPACE national correspondents meetings, funded jointly by the EU and the Council of Europe (2017) as well as of the presentation made by Mr Marcelo Aebi (Deputy Director, School of criminal sciences, University of Lausanne, Switzerland).

Professor Aebi explained the aim of the EU funded project, namely to produce two longitudinal reports (in the case of SPACE I covering the period 2005-2015 and in the case of SPACE II covering the period 2009-2015) as well as the annual collection of PACE statistics and its media coverage. *Updating he notes SPACE I 6mc 2 pages*

#### X. CO-OPERATION ACTIVITIES IN THE PRISON AND PROBATION FIELD

32. The delegates took note of the presentation made by Ms Tanja Rakusic-Hadzic, Head of the Criminal Law Co-operation Unit regarding the assistance and co-operation projects running in a number of Council of Europe member States which are funded by outside sources as well as of the two multilateral meetings held in 2017 (on foreign prisoners and on healthcare).

#### XI. PRISON OVERCROWDING

33. The delegates took note of the executive summaries of the meetings of the CDPC sub-group on prison overcrowding and of the information provided by the PC-CP Chair and the Secretariat regarding the suggested follow-up to be given to the White Paper on prison overcrowding, namely to hold a high-level Conference of judges, prosecutors, legislators, prison and probation staff (2018 or 2019) in order to discuss the need for a national strategy/action plan for reform of the penal policies in order to reduce overcrowding and recidivism and promote the use of alternatives to custody.
34. One delegate informed that he, in his recent capacity of Director General of prison administration started meeting the representatives of the Supreme Court and the General Prosecutor and intends to continue meeting magistrates at all levels (down to the local courts) in order to discuss with them the use of imprisonment and the need for inducing changes in sentencing policies and practices. He also underlined the need to work with syndicates of magistrates and with civil society organisations in order to agree at national level on a long-term penal reform strategy.
35. Another delegate shared his country's experience in opening several probation and reintegration offices at the local courts in areas with overcrowded prisons and the ensuing reduction of the number of prisoners.
36. Another delegate informed that following the adoption of their new Penal Procedure Code the prison population was reduced by 50 %. *3 years 16 months 6.7.*
37. Another delegate informed that in an effort to reduce prison overcrowding their Supreme Court defined the acceptable cell space for prisoners in old prisons (3 m<sup>2</sup> without the beds and the sanitary part) and 9m<sup>2</sup> in new prisons in single occupancy (without the beds and the sanitary parts. To these m<sup>2</sup> are added 5m<sup>2</sup> for each additional prisoner in shared occupancy).
38. All participants were in agreement of the need to work together with judges and prosecutors as well as with legislators in order not only to reduce prison overcrowding but also to reduce recidivism by making more efficient use of the criminal justice system.

#### XII. ELECTIONS

39. The delegates took note that two vacancies at the PC-CP Working Group need to be filled in by electing two new members at the next CDPC plenary meeting (28 November - 1 December 2017). The nominations by the CDPC national delegations of possible candidates should reach the Secretariat not later than 20 November 2017. The delegates were reminded of the required professional and linguistic competences of the possible candidates, of the need for balanced geographical and gender distribution and of the history of creation of the PC-CP.

#### XIII. ANY OTHER BUSINESS

40. The delegations were invited to contact the Secretariat in case they would wish a particular topic to be discussed at their next plenary session or a particular speaker should be invited to attend.

#### XIV. DATES OF THE NEXT PLENARY MEETING

41. The delegates agreed that the dates of the next PC-CP plenary meeting will be 6-8 November 2018.



**APPENDIX I****AGENDA / ORDRE DU JOUR**

	1. Opening of the meeting
	2. Adoption of the draft agenda and the draft order of business
<u>PC-CP (2017) 4</u> <u>PC-CP (2017) 9</u> <u>PC-CP (2017) 15</u> <u>CDPC (2016) 21</u>	3. Report of the PC-CP Chair
<u>CDPC (2017) 8</u> <u>CDPC-BU (2017) 2</u>	4. Information provided by the Secretariat
<u>PC-CP (2017) 6 rev 5</u> <u>PC-CP (2017) 12 rev 2</u> <u>PC-CP (2017) Misc</u>	5. Draft CM Recommendation concerning restorative justice in criminal matters
<u>PC-CP (2017) 7 rev 5</u> <u>PC-CP (2017) 13 rev 4</u>	6. Draft CM Recommendation concerning children of imprisoned parents
<u>PC-CP (2017) 14</u> <u>Revision of the Commentary to the EPR by Mary Rogan</u> <u>Powerpoint Presentation by Mary Rogan</u>	7. Update on the work on the draft revised commentary to the European Prison Rules
<u>Conclusions</u>	8. Follow-up to the 22nd Council of Europe Conference of Directors of Prison and Probation Services (2017, Norway)
	9. 23rd Council of Europe Conference of Directors of Prison and Probation Services (June 2018, Estonia)
<u>PC-CP (2017) 5</u>	10. SPACE statistics and the work with the national correspondents
<u>Presentation by Tanja Rakusic-Hadzic</u>	11. Co-operation activities in the prison and probation field
<u>CDPC (2016) 22</u> <u>CDPC (2017) 10</u>	12. Prison overcrowding
<u>PC-CP (2017) 16</u> <u>Draft TOR 2018-2019</u> <u>PC-CP (2011) 14 bil rev 2</u>	13. Elections
	14. Any other business
	15. Dates of the next plenary meeting

**APPENDIX II**

**LIST OF PARTICIPANTS / LISTE DES PARTICIPANTS**

**MEMBER STATES / ETATS MEMBRES**

**ANDORRA / ANDORRE \*\*\*Apologised/Excusé\*\*\***

**ARMENIA / ARMENIE**

Arsen HAMBARTSUMYAN  
Deputy Head, Criminal Executive Department, Ministry of Justice, Erevan

**AUSTRIA / AUTRICHE**

Karin DOTTER-SCHILLER (Dr)  
Deputy Head, Department for Politics, Guidelines, Legal and International Affairs of the Directorate General for the Prison Service, Federal Ministry of Justice, Senior Public Prosecutor, Vienna

**BELGIUM / BELGIQUE**

Hans MEURISSE  
Director General, Belgian Prison Service, Brussels

**BOSNIA AND HERZEGOVINA / BOSNIE-HERZEGOVINE**

Aleksandar TOMIĆ  
Inspector for Execution of Criminal Sanctions, Trg BiH 1, Ministry of Justice, Sarajevo

**BULGARIA / BULGARIE**

Ivaylo YORDANOV  
Head of Section "Security in prisons", General Directorate Execution of Sentences (GDES), Ministry of Justice, Sofia

**CROATIA / CROATIE**

Penić ZVONIMIR  
Head of Treatment Sector, Head Office, Prisons and Probation Directorate, Ministry of Justice, Zagreb

**CYPRUS / CHYPRE**

Athena DEMETRIOU \*\*\*Apologised/Excusée\*\*\*  
Cyprus Prisons Department, Nicosia

**CZECH REPUBLIC / REPUBLIQUE TCHEQUE**

Tomáš OLŠAR  
Head of External Relations Unit, Prison Service, Prague

**DENMARK / DANEMARK**

Kasper Buus LUNDBYE  
Head of Section, Department of the Danish Prison and Probation Service, Direktoratet for Kriminalforsorgen, København

**ESTONIA / ESTONIE**

Emma BACHMANN  
Adviser, Department of Prisons, Ministry of Justice, Jõhvi

Krister TÜLLINEN  
Adviser, Criminal Policy Department, Ministry of Justice, Tallinn

**FINLAND / FINLANDE**

Paulina TALLROTH  
Government Counsellor, Ministry of Justice, Department of Criminal Policy, Helsinki

**FRANCE**

Agnès ROBIN  
Directrice des services pénitentiaires, Direction de l'administration pénitentiaire, Cabinet du DAP - Responsable des relations internationales, Paris

**GEORGIA / GÉORGIE**

Teimuraz MAGRADZE  
Deputy Director of the Penitentiary Department, Ministry of Corrections, Tbilissi

**GERMANY / ALLEMAGNE**

Renate KUBICKI HALSKOV \*\*\*Apologised/Excusée\*\*\*  
Head of Division Law governing the Prison Service and Probation Service, Federal Ministry of Justice and Consumer Protection, Berlin

Nikolas HECHT  
Judge / Legal Officer, Division II B 5 - Division for International Suppression of Terrorism, Law Relating to Crimes Against the State Federal Ministry of Justice and for Consumer Protection, Berlin

Hanne LENDECKEL  
Federal Ministry of Justice, Division for Law governing the Prison Service; Probation Service, Bundesministerium der Justiz und für Verbraucherschutz (Federal Ministry of Justice and Consumer Protection), Berlin.

**GREECE / GRÈCE**

Efthymios PAPADIMAS  
Prison Director, Ministry of Justice, Transparency and Human Rights, G.K.K.Malandrino, Fokida

**HUNGARY / HONGRIE** \*\*\*Apologised/Excusé\*\*\*

**ICELAND / ISLANDE**

Kristín EINARSDÓTTIR  
Expert, Ministry of Justice, Reykjavik

**IRELAND / IRLANDE**

Mary ROGAN  
External Consultant, Associate Professor in Law and Principal Investigator "PRILA Project", School of Law, Trinity College, Dublin

**ITALY / ITALIE**

Lucia CASTELLANO  
Director General, Directorate for the Execution of sentences in the community and Probation, Ministry of Justice, Rome

**LATVIA / LETTONIE**

Kristine KIPENA  
Head of Punishment Execution Policy Unit, Sectoral Policy Department, Ministry of Justice, Riga

**LITHUANIA / LITUANIE**

Marius RAKŠTELIS

Head of Unit, Penitentiary and Probation System Unit of the Administrative and Criminal Justice Department,  
Ministry of Justice, Vilnius

**LUXEMBOURG** \*\*\*Apologised/Excusé\*\*\*

**MALTA / MALTE** \*\*\*Apologised/Excusé\*\*\*

**REPUBLIC OF MOLDOVA / REPUBLIQUE DE MOLDOVA**

Viorel MORARI

Prosecutor, Head of Anticorruption Prosecutor's Office, (PC-CP substitute member), Chisinau

**MONTENEGRO** \*\*\*Apologised/Excusé\*\*\*

**THE NETHERLANDS / PAYS-BAS**

Rosalie Wilhelmina Maria VAN DER ZON

Head of Legal Affairs/Deputy director Policy & Governance support, National Agency Correctional Institutions of  
the Ministry of Justice, Den Haag

**NORWAY / NORVÈGE**

Tom A. ENGER

Deputy Director General, Directorate of Norwegian Correctional Service, Lillestrøm

Anne-Li N. FERGUSON

Senior Adviser, Royal Norwegian Ministry of Justice and Public Security, Oslo

**POLAND / POLOGNE**

Mirosław PRZYBYLSKI

Judge, Director of Department of the Enforcement of Judgements and Probation in Ministry of Justice, Warsaw

Robert TYPA

Counsellor to the Secretary of State at Ministry of Justice in Department of the Enforcement of Judgements and  
Probation, Warsaw

**PORTUGAL**

Celso José DAS NEVES MANATA

Director-General of Prison and Probation Services, Ministry of Justice, Lisbon

**RUSSIAN FEDERATION / FÉDÉRATION DE RUSSIE** \*\*\*Apologised/Excusé\*\*\*

**SERBIA / SERBIE** \*\*\*Apologised/Excusé\*\*\*

**SLOVAK REPUBLIC / REPUBLIQUE SLOVAQUE**

Jozef FÁBIK

General Directorate of the Corps of Prison and Court Guard, Bratislava

**SLOVENIA / SLOVÉNIE**

Robert FRIŠKOVEC

Head Office, International Co-operation, Prison Administration, Ministry of Justice, Ljubljana

**SWEDEN / SUEDE** - Apologised / Excusé

**SWITZERLAND / SUISSE**

Ronald GRAMIGNA

Chef de l'Unité exécution des peines et mesures, Département fédéral de justice et police DFJP, Office fédéral de la justice OFJ, Berne

**UKRAINE**

Vladyslav KLYSHA

Head, Probation Effectiveness Monitoring Office, Probation Department, Ministry of Justice, Kyiv

**UNITED KINGDOM / ROYAUME-UNI**

Steve GORMAN - **Apologised / Excusé**

Head of CT, Extremism Unit, Security Order and CT Directorate, London

**WORKING GROUP OF THE COUNCIL FOR PENOLOGICAL CO-OPERATION / GROUPE DE TRAVAIL  
DU CONSEIL DE COOPERATION PENOLOGIQUE  
(PC-CP)**

Martina BARIĆ

Head of Service of Special Programmes, Analysis, Evaluation and Prisoners' and Juveniles' Records, Prison system Directorate, Head Office, Ministry of Justice, Zagreb, Croatia

Nathalie BOISSOU

Directrice des services pénitentiaires (administration pénitentiaire française) - Coordinatrice thématique adjointe au sein du programme EI PAcCTO (Programme européen de Lutte contre la criminalité organisée transnationale), Madrid, Espagne

Annie DEVOS

Administratrice générale des Maisons de Justice, Fédération Wallonie-Bruxelles, Bruxelles, Belgique

Vivian GEIRAN

**Chair of the PC-CP**

Director, Probation Service HQ, Dublin, Ireland

Joerg JESSE

**Vice-Chair of the PC-CP**

Director General, Prison and Probation Administration, Acts of Clemency, Ministry of Justice, Mecklenburg - Western Pomerania, Schwerin, Germany

Attila JUHÁSZ

Advisor, Heves County Remand Prison, Eger, Hungary

Nikolaos KOULOURIS

Assistant Professor in Social Policy and Offenders' Custodial and Non-Custodial Treatment, Department of Social Administration and Political Science, Democritus University of Thrace, Komotini, Greece

Dominik LEHNER (Dr.)

President, Expert Committee on Offender Risk Assessment Northwest & Central Switzerland, c/o Justiz und Sicherheitsdept, Basel, Switzerland

Nadya RADKOVSKA

Head of the Department for International Relations and Training of Staff, General Directorate Execution of Sentences, Ministry of Justice, Sofia, Bulgaria

**SCIENTIFIC EXPERTS / EXPERTS SCIENTIFIQUES**

Marcelo AEBI

Professeur, Vice-directeur, Ecole des sciences criminelles, Université de Lausanne, Suisse

Ian D. MARDER

Ph.D. student and Graduate Teaching Assistant, Centre for Criminal Justice Studies, Centre for Law and Social Justice, School of Law, University of Leeds, United Kingdom

Kate PHILBRICK

Trained barrister and board member of Children of Prisoners Europe (COPE), Glasgow, United Kingdom

Maria Willemine WOLLESWINKEL

Director of Studies Faculty of Law, National Director and Chairperson E.MA in Human Rights and Democratisation (EIUC-Venice), Maastricht, The Netherlands

\* \* \* \* \*

**NEIGHBOURHOOD PARTNERSHIP WITH THE COUNCIL OF EUROPE WITHIN THE FRAMEWORK OF  
THE SOUTH PROGRAMME II / PARTENARIAT DE VOISINAGE AVEC LE CONSEIL DE L'EUROPÉ ET  
DANS LE CADRE DU PROGRAMME SUD II**

**MOROCCO / MAROC**

Mina JAMIL

Magistrate, Ministère de la justice et des libertés, Rabat

**TUNISIA / TUNISIE**

Sofien MEZGHICH

Conseiller Général à la Direction Générale des Prisons et de la Rééducation (DGPR), chargé du secrétariat Général de la DGPR, Tunis

**OBSERVERS WITH THE COUNCIL OF EUROPE / OBSERVATEURS AUPRES DU CONSEIL DE  
L'EUROPE**

**JAPAN / JAPON**

Kumiko NIITSU

Consulat, Strasbourg, France

**INTERNATIONAL GOVERNMENTAL ORGANISATIONS / ORGANISATIONS INTERNATIONALES  
GOUVERNEMENTALES**

**OTHER PARTICIPANTS/ AUTRES PARTICIPANTS**

Maria Andriana KOSTOPOULOU

Représentante du Comité ad hoc pour les droits de l'enfants (CAHENF) / Representative of the Ad hoc Committee for the Rights of the Child (CAHENF)

**EUROPEAN ORGANISATION FOR PROBATION / ORGANISATION EUROPÉENNE DE LA PROBATION  
(CEP)**

Willem VAN DER BRUGGE

Secretary General CEP, the European Organisation for Probation, Utrecht, The Netherlands

**EUROPEAN ORGANISATION OF PRISON AND CORRECTIONAL SERVICES (EuroPris)**

Kirsten HAWLITSCHKEK - Apologised / Excusée

Executive Director, The Hague, The Netherlands

\* \* \* \* \*

**SECRETARIAT OF THE COUNCIL OF EUROPE / SECRETARIAT DU CONSEIL DE L'EUROPE**

**DIRECTORATE GENERAL I - HUMAN RIGHTS AND RULE OF LAW**  
**INFORMATION SOCIETY AND ACTION AGAINST CRIME DIRECTORATE**

**DIRECTION GÉNÉRALE I - DROITS DE L'HOMME ET ETAT DE DROIT**  
**DIRECTION DE LA SOCIÉTÉ DE L'INFORMATION ET DE LA LUTTE CONTRE LA CRIMINALITÉ**

Jan KLEIJSEN  
**Director / Directeur**

**Action against Crime Department / Service de la Lutte contre la Criminalité**

Ivan KOEDJIKOV  
**Head of Department / Chef de Service**

**Criminal Law Division / Division du droit pénal**

Carlo CHIAROMONTE  
**Head of Division / Chef de Division**  
**Secretary to the European Committee on Crime Problems (CDPC) / Secrétaire du Comité Européen pour les Problèmes Criminels (CDPC)**

Irina TANEVA  
**Secretary to the PC-CP / Secrétaire auprès du PC-CP**

Tanja RAKUSIC-HADZIC  
**Head, Criminal Law Co-operation Unit / Chef, Unité de coopération droit pénal**

Christine COLEUR  
**Assistant / Assistante**

Sylvie ELTER  
**Assistant / Assistante**

Alix GOETZ  
**Trainee / Stagiaire**

Halil Ibrahim DURSUN  
**Trainee / Stagiaire**

Gülfer-Akin ATALAN  
**Trainee / Stagiaire**

**INTERPRETERS / INTERPRÈTES**

Amanda BEDDOWS  
Gillian WAKENHUT  
Rémy JAIN  
Derrick WORSDALE

<p>ВИТЯГ із Висновків 22-ї наради директорів тюрем і пробації держав-членів Ради Європи "Підбір персоналу, його навчання і розвиток в умовах 21 сторіччя" (21 червня 2017 року, Норвегія)</p>	<p>EXTRACTION FROM THE CONCLUSIONS 22nd Council of Europe Conference of Directors of Prison and Probation Services STAFF RECRUITMENT, TRAINING AND DEVELOPMENT IN THE 21ST CENTURY 21 June 2017, Norway</p>
<p>... Наголошується, що "людський фактор" є важливим аспектом, що відповідно впливає на позитивні зміни в особистості засудженого, і, з огляду на це життєво важливим є забезпечення належного підбору персоналу, його рівня освіти, умов для навчання, що відповідає зазначеній вимозі (авт. "людському фактору"), та сприяє розвитку персоналом високих професійних якостей, особистої цілісності, необхідної чутливості у повсякденній роботі;</p>	<p>... Stress that human factor is crucial for inducing positive changes in offenders and that it is therefore vital to ensure selection, education and training of staff which respond to this requirement and which help staff develop high professional qualities, personal integrity and sensitivity needed in their everyday work;</p>
<p>Погоджено, що статус, грошове утримання і умови праці персоналу на усіх рівнях повинні бути в адекватному обсязі, що дозволяє йому виконувати покладені на нього обов'язки у якнайкращій спосіб;</p>	<p>Consider that status, salaries and working conditions of staff at all levels should be of such level which can allow them to carry out their duties in the best possible manner;</p>
<p>... Вирішили:</p>	<p>...</p>
<p>Закликаються відповідальні міністерства (юстиції, внутрішніх справ, виправних справ), що відповідають за управління службами тюрем і пробації держав-членів Ради Європи, вжити необхідних заходів для створення належних умов з підбору кандидатів для роботи в ці служби, навчання і професійного розвитку діючого персоналу, який має високу етичну свідомість і професійний рівень, тому що це є важливим аспектом для забезпечення безпеки суспільства і зниження злочинності, зміцнення відповідальності і прозорості цих служб перед суспільством, що також зміцнює довіру з боку громади, розуміння нею саме важливості ролі служб тюрем і пробації;</p>	<p>upon the relevant Ministries (Justice, Interior, Corrections) responsible for the prison and probation services in the Council of Europe member States to take the necessary measures in order to allow these services to recruit, train and ensure professional development of staff of highest ethical and professional quality as this is of crucial importance for contributing to public safety and to desistance from crime and enhance the accountability and transparency of these services in order to enhance public trust and understanding of the importance of their role;</p>
<p>Закликається національна влада держав-членів Ради Європи забезпечити належні матеріальний рівень і умови праці персоналу служб тюрем і пробації та достатній рівень штату з урахуванням гендерного співвідношення та умов безперервності служби з тією метою, щоб забезпечити адекватний, справедливий та індивідуальний підхід під час роботи із засудженими та особами, які перебувають під наглядом пробації, та забезпечити їх успішну реінтеграцію у суспільство;</p>	<p>Call upon the national authorities to ensure good material and working conditions in the penitentiary institutions and in the probation services and sufficient staffing levels, gender-mixed staffing and service continuity to allow for providing proportionate, just and individualised treatment of detainees and of those under probation supervision and for working towards their successful social reintegration;</p>

...  
Неофіційний переклад:  
Управління моніторингу ефективності пробації  
Департамент пробації, Міністерство юстиції України  
Клиш В.І., 207 34 36, org@kvs.gov.ua

1 до п. 22 звіту РС-СР



## **ЗВІТ**

**про закордонне службове відрядження делегації Міністерства юстиції України м. Лілестром (Норвегія) у період із 19 по 22 червня 2017 року для участі у 22й Конференції директорів тюрем і пробації під егідою Ради Європи на тему: "Підбір і підготовка персоналу та його становлення в 21 столітті"**

19-22 червня 2017 року представники Департаменту пробації Міністерства юстиції (*Клиша Владислав Іванович, начальник Управління моніторингу ефективності пробації Департаменту пробації, Суботенко Олена Олександрівна, головний спеціаліст відділу досудових заходів та пенітенціарної пробації Управління організації діяльності пробації Департаменту пробації*) взяли участь у щорічній двохденній Конференції директорів тюрем і пробації під егідою Ради Європи в м. Лілестром, Норвегія (22nd CoE Conference of Directors of Prison and Probation Services, Lillestrøm, Norway).

Тема конференції: «Підбір і підготовка персоналу та його становлення в 21 столітті».

Захід організовано Генеральним Директоратом з прав людини і норм права Ради Європи (*COUNCIL OF EUROPE, Directorate General of Human Rights and Rule of Law, Information Society and Action against Crime Directorate, Action against Crime Department, Criminal Law Division*).

Відкриваючи пленарну частину Конференції, у своєму вступному слові Генеральний директор Директорату виправної служби Норвегії Маріанне Волян (*Marianne Vollan*) зазначила про важливість обраної теми цього річної Конференції Ради Європи, з огляду на необхідність привернення уваги держав-членів Ради Європи до процесів радикалізації контингенту засуджених, та пов'язаних з цим викликів, з якими повинен працювати персонал тюрем і пробації. Пенітенціарний персонал проводить важливу роботу, працюючи в складних умовах, що вимагають достатніх особистих якостей і здібностей, професійної підготовки. Від того, наскільки професійно персонал забезпечує виконання завдань, залежить чи повернеться у суспільство громадянин, який або вчинить чи не вчинить новий злочин. У такий спосіб забезпечується безпека громади.

Державний секретар Міністерства юстиції та громадської безпеки Норвегії Аннет Карнаріус Елсе (*Anette Carnarius Elseth*), продовжуючи вступні промови, зазначила, що цілі стратегії діяльності норвезької виправної служби передбачають діяльність щодо створення умов, коли персонал пишається своєю роботою. У такий спосіб, залучаючи до Служби нових професійних працівників, виконується важлива соціальна місія в "уніформі" - забезпечення безпеки громади. Завершуючи, вона додала, що необхідно працювати на профілактику злочинності, що безпосередньо залежить від рівня професійно підбраного і навченого персоналу.

Янн Клейссен (*Jan Kleijssen*), Директор Директорату з питань інформування суспільства та протидії злочинності Ради Європи звернув увагу аудиторії, що фактор належного спілкування між пенітенціарним персоналом і засудженими має важливе значення у профілактиці правопорушень. Належне спілкування досягається завдяки персоналу, який повинен мати можливості бути навченим,

мати відповідні знання і досвід, що передбачено Європейськими пенітенціарними правилами і Правилами пробації Ради Європи.

"Скорочення фінансування на заходи щодо навчання персоналу має негативні довгострокові наслідки та негативно впливає на якість виконання службових завдань", - зазначив Пітер Хеннефог (Peter Hennerphof), Генеральний директор Агентства виправних установ Міністерства з питань безпеки і юстиції Нідерландів. Треба у будь-який спосіб запобігати зниженню рівня можливостей для персоналу підвищувати свій професійний рівень.

Професор Саарланського університету (Німеччина) Корнеліус Конік (Cornelius Konik) зауважив, що хибним є твердження, що вкладаючи ресурси у навчання персоналу, ми не відчуваємо ефекту. Він додав, що є наукові дослідження, результати яких підтверджують наступне - створюючи можливості для навчання персоналу, це довгострокова інвестиція, яка буде мати не швидкий ефект, але він настане з часом і це позитивно буде впливати на виконання службових завдань.

Професор Корнеліус додав, що бажано при підборі персоналу, мати однакові стандартизовані інструменти інтерв'ювання. Це дозволяє здійснювати порівняння, які кандидати відповідають потребам роботодавця, а які ні. Ефективність виконання посадових функцій персоналу підвищується, коли працівник на робочому місці працює не лише в рамках своєї посадової, але бачить і розуміє загальну місію організації, в якій працює. Професійна організація роботи колективу працівників в першу чергу впливає на успішність інтеграції новопризначених працівників та формування "підтримуючої поведінки". Це означає, що правильно побудовані відносини в колективі дозволяють зберігати інтерес до роботи та знизити плинність кадрів. Створення професійної команди впливає на формування загальної ментальної моделі працівників, тобто їх взаємозамінюваність (підтримуюча поведінка). Інвестування у розвиток людських ресурсів дає не швидкі, а поетапні зміни. Робота персоналу в умовах тюрем і пробації є роботою підвищеної стресогенності, тому важлива роль керівника (лідера) у своєчасному врегулюванні напружених ситуацій. Отже, особливе значення має підвищення кваліфікації саме керівного складу персоналу з числа тюрем і пробації. Плинність кадрів - це дуже затратна для бюджету ситуація. Керівник повинен бути прикладом для персоналу та мотивувати його до змін, до розвитку.

Йорг Йессе (Jorg Jesse), Заступник Голови Пенологічної ради Ради Європи (РС-СР), Генеральний директор Адміністрації тюрем і пробації Західної Померанії (Німеччина) зазначив, що формування позитивного іміджу працівника служби тюрем і пробації у суспільстві є дуже важливим елементом діяльності та повинно здійснюватися із застосуванням інструментів і технік комунікації. Але розпочинати необхідно з того, щоб працівники усвідомлювали саме свою роль, що пов'язана з вирішенням проблем суспільства - забезпечення ресоціалізації засуджених і безпеки громади. І про цю роль необхідно інформувати суспільство. З іншого боку роль персоналу полягає в тому, щоб створити умови, коли засуджений може повірити у себе, що він (вона) може змінитися, і, у такий спосіб знизити ймовірність рецидиву злочину. Персонал повинен пишатися своєю

роботою, що прямо впливає на підвищення рівня його мотивації працювати краще (це є завданням керівників служби тюрем і пробації). Від того, як працівники презентують свою роботу суспільству, залежить її привабливість. Чим більше привабливість, тим більше громадян бажає працювати в системі тюрем і пробації.

"Немає доволі мудрих, досвідчених і дешевих людей щоб належно укомплектувати тюрми, як вони того вимагають", - згадав слова англійського письменника Герберта Джорджа Уеллса (Сучасна утопія, 1905) Йорг Йессе.

Микола Гнатовський (Mykola Gnatovsky), Президент Європейського комітету проти катувань поінформував, що під час підготовки персоналу треба приділяти не лише увагу навчанню режимним (дисциплінарним) заходам впливу на вирішення конфліктних ситуацій серед засуджених, але і покращенню навичкам міжособистісної комунікації, зокрема вербальної деескалації конфліктів з боку персоналу.

"Одним із основних критеріїв ефективності підготовки персоналу є його здатність показати, що його знання можуть принести користь на практиці", - зауважив Єнс Холм Мадсен (Jens Holm Madsen), менеджер з тренінгових питань Служби тюрем і пробації Данії.

"У разі економії бюджету на навчання персоналу, у жодному разі не можна погіршувати взаємодію і комунікацію між персоналом і засудженими. Це є завданням лідерів (керівників), які в обмежених умовах фінансування, повинні нагадувати про це пенітенціарному персоналу", - зазначила Наталі Перрот (Nathalie Perrot), директор навчального відділу Навчального центру Національної пенітенціарної адміністрації Франції.

На кінець конференції з підсумковим промовою виступили представники Голова Пенологічної ради Ради Європи пан Вів'єн Жерар (Vivian Geiran) Генеральний директор Директорату Виправної служби Норвегії Маріанне Волан (Marianne Vollen). За результатами Конференції прийнято операційні Висновки за темою заходу для врахування у практичній роботі державами-членами Ради Європи.

На особливу увагу заслуговують слова Харальда Фоскера (Harald Fosker), Директора з міжнародних питань Директорату Виправної служби Норвегії, який сказав, що персонал служб тюрем і пробації, який пишається своєю роботою, не повинен почитати на лаврах, персонал повинен постійно розвиватися.

Загалом, у конференції взяли участь представники 36 держав-членів Ради Європи та міжнародних організацій (Рада Європи, ЄС, UNODC) та міжнародних громадських організацій - Європейська організація з питань тюрем і виправних служб (EuroPris) та Конфедерація європейської пробації (CEP). Формат заходу передбачав пленарну частину і роботу в трьох паралельних секціях протягом двох робочих днів. У секціях представлена інформація за такими темами: підбір персоналу; підвищення кваліфікації під час служби; підтримка розвитку персоналу та формування лідерів серед персоналу; навчання всередині служби; дистанційне навчання із застосуванням ІТ технологій; стандарти якості в навчанні та випускних екзаменах; інструменти оцінки професійності персоналу; впровадження тренінгів і знань у практичну діяльність; методи оцінки і моніторингу професійності персоналу.

## ВИСНОВКИ І ПРОПОЗИЦІЇ:

1. Взяти до відома інформацію, викладену у звіті за результатами службового відрядження за кордон, для врахування у роботі щодо підбору і підготовки персоналу з питань тюрем і пробації.

2. Департаменту пробації забезпечити подальшу координацію співпраці з Норвезькою місією радників з питань верховенства права в Україні (NORLAU) і Директоратом виправної служби Норвегії, тримаючи на контролі питання переходу відповідальності за програму NORLAU від Міністерства юстиції і громадської безпеки Норвегії до Директорату виправної служби Норвегії.

3. Організувати проведення у липні 2017 року робочих зустрічей з Норвезькою місією радників з питань верховенства права в Україні (NORLAU) і Директоратом виправної служби Норвегії для планування спільних заходів щодо розвитку пробації в Україні.

*Департаменту пробації*

*Управління моніторингу ефективності пробації*

Клиша Владислав Іванович  
207 34 36, org@kvs.gov.ua

Суботенко Олена Олександрівна  
067 7326032 o.subotenko@minjust.gov.ua